

Cosmogonía Huichol

Por JOHN McINTOSH

Summer Institute of Linguistics, México, D.F.

NOTA

El idioma huichol es miembro de la familia de lenguas yuto-azteca, de la cual el yaqui, el mayo, el tepehuán, el cora, el tepecano y el náhuatl también forman parte. Los huicholes se llaman a sí mismos *wizarika* o *wizaritari*. Es probable que el nombre huichol sea el nombre que les dieron los españoles, ya que no podían pronunciar la palabra indígena correctamente. Cuando hablan de su idioma, lo llaman *tewi niukiyari* que quiere decir, "las palabras de la gente".

Existen aproximadamente cuatro mil huicholes que viven esparcidos por la parte oriental del Estado de Nayarit y por la parte colindante de Jalisco. La mayor parte vive en ranchos que consisten en dos o tres y hasta diez familias. Aunque han tenido considerable contacto con los que hablan español, conservan muchas de las características antiguas de su cultura, como su idioma, etc. Se revelan en los textos siguientes algunas de sus creencias acerca del origen de los huicholes y el del sol.

El primer texto lo recibí de José Aguilar y el segundo de Cruz de la Rosa, dos vecinos del rancho de Piedra Gorda, Nayarit.

El huichol tiene trece fonemas consonantes y cinco vocales que son, respectivamente: **p**, **t**, **c** (ts), **k**, **kw**, **ʔ** (saltillo), **h** (como en inglés), **z** (parecida a la "r" inicial del español), **m**, **n**, **l**, **r** (un sonido sonoro alveolar retroflejo que se hace por el movimiento de la lengua desde atrás hacia adelante), **w** (como "b" entre vocal española ante todas las vocales menos la **a**, en cuyo caso se pronuncia como la "w" inglesa), **y** (como en inglés), **i** (alta vocal central no-redonda), **u** (pronunciada más atrás y más redondeada que la "u" del español), **e**, y **a**.

Carl Humholtz, M.A., transcribe una versión del diluvio y origen de los Huicholes en "El México Desconocido", Tomo II, Capítulo X. [Págs. 189-191. Publicaciones Herrerías; México, D.F., 1945.]

EL NACIMIENTO DE LOS HUICHOL

1. merikate wa-niu yatiniuyani wa-niu niuyeikakaitani yuzewita zeikaa yaniutayani, 2. cipaca nepeuwatamie. 3. taikai ninuani. 4. ʔuzaʔa-ri-ta neyani, taikai-ta ninuani. 5. ʔuzaʔarieka-ta neyani hairieka. 6. mana mukune hakewaca wacyaya parekamakai. 7. ke-ri tiuya ʔena nemutiwatakai. 8. ke-ri tiuya metata ʔawaika karekama ʔutaita niutiwatani hutarieka. 9. neyani taikai, tita-ri ʔetiyurieni, ʔutaita. 10. nitihupieni ʔuzaʔarieka. 11. muwa natineni ʔukaracitata mumuzi ʔakweta. 12. hetlana neitakeni cerieta neitakeni, ʔutata neitakeni. 13. hikacaa-ri nanukuʔuni ʔaci yazeikaa ʔaneta neukuwetayani. 14. hikacaa-ri yatinitahawe, kari ʔeka peptiyurieni neniwatane. 15. kari ʔeka peptiyurieni. 16. eri, merikate maʔa karika wa-niu tenitihaukuni. 17. karika peniyamakka kanuwa pentawewimakka. 18. hutaa kaniyeweni zapa ʔepata. 19.

TRADUCCION*

1. Muy bien aconteció que andaba un hombre sólo y dijo, 2. "A ver, voy a cuamillar." 3. (Se fué) y en la tarde vino. 4. En la mañana se fué otra vez, y volvió en la tarde. 5. Otra vez en la mañana se fué la tercera vez. 6. Cuando allá salió no hubo nada de su cuamil (¿Dónde estuvo su cuamil tumbado?). 7. "¿Qué pasó aquí donde estaba yo cuamillando?" 8. "¿Qué pasó pues? de a tiro no está tumbado" y diciendo así cuamilló otra vez. 9. Se fué en la tarde diciendo, "¿Quién está haciendo esto?" 10. En la mañana espío. 11. Allí subió una viejita llevando un bordón. 12. Debajo de ella lo metió. A su derecha lo metió y a su izquierda lo metió. 13. Entonces se levantó el monte igual como estaba antes. 14. Entonces él le dijo, "Tú eres la que estás haciendo esto donde yo estoy cuamillando. 15. Tú estás haciéndolo." 16. "Sí, muy bien, nieto; vamos a nadar (en barco). 17. Así te va a pasar, canoa vas a hacer. 18. Allí abajo está parada una higuera grande. 19. De

* *N. de la R.*: Compárese con "El diluvio totonaco", Tlalocán II: 269-275. El presente cuento es, por supuesto, el mismo de la Creación del Quinto Sol que recogió Sahagún en Teotihuacán. El hecho de que perdure hoy día este cuento cosmogónico parece indicar la unidad básica de la religión indígena a través de Mesoamérica. Ya hemos dado a conocer (II: 64) la creencia continuada en este dios creador, el bu-boso Nanahuatzin, entre los nahuas de la Sierra Norte de Puebla.

maka pentawewimaka nemastazeiya-ta ?auzume tukari tizayu nemayeneni-ta. 20. hikacaa-ri neyani. 21. hika ?auzuwirieka nitazeiya. 22. pepitana-ri nemainekai. 23. ?aricaa-ri nenitanani mana-ri kanyekani, yatinikahlaaweni. 24. merikatecaa-ri tenitanani, ?ekacaa-ri pemaylaneni temtihuani. 25. ?ekacaa-ri ma?a kacinu pemkuwauni. 26. muwa-ri pemta-yerani kanuwa-ta maka pe?atata kacinu. 27. merikate pemitaiya wapa ?auzume pemakayaca, yatinikahlaaweni-ta. 28. necaa-ri pemekayaca-ta ?imaari. 29. hikacaa-ri nekayaca. 30. ?aricaa-ri hura natimieni haramara pemtitamaika ?auzume tukari nekuta ?ena nemaci?awayani. 31. ?ena nemakani.

32. hikacaa-ri takarika marataa. 33. hikacaa-ri niuku?eka ciwita. 34. tawari-ta niuku?eka kukuta. 35. hikacaa-ri ?arawecizi ?ucuata menetamariza. 36. ?emehetaine, ?emehetaine, kayuwata netamare-ri. 37. hikacaa-ri netayuzaani haramara, yaleatewitacaa-ri neukuyuzaani nekanuwa. 38. hikacaa-ri nenanyewiere. 39. hikacaa-ri yanetayani nekuci nakawe yanetayani, pepayeniere ?aku. 40. hikarizaa tekaniutihauni ?iwamarizi mekaneuyeweni, hakewaca meptihaniere. 41. meneuyeweni-ri. 42. hikaca-ri me-

ésa lo vas a hacer y yo te voy a ver otra vez; pasando cinco días. regresaré.” 20. Entonces se fué. 21. Entonces al quinto día lo halló. 22. “¿Ya lo acabaste como dije?” 23. “Ya lo acabé, allí está,” le dijo. 24. “Muy bien, ya acabamos, tú pues como estás, vamos a nadar (en barco). 25. Tú, pues, nieto vas a buscar una perrita. 26. Allí vas a sentarte en la canoa llevando esa perrita. 27. Muy bien vas a coger un pedazo de calabaza y vas a meter cinco,” le dijo. 28. “Yo pues (quiero que) metas también semillas (de calabaza).” 29. Entonces las metió. 30. “Ya pues, ya está subiendo cerca el mar. Vas a esperar cinco días y yo aquí te voy a cuidar. 31. Aquí me voy a sentar.”

32. Entonces se hizo noche. 33. Entonces hacía viento amargo. 34. Otra vez hacía viento enchiloso. 35. Entonces los lobos se pusieron a llorar; 36. aullaban, aullaban y todo ya estuvo silencio. 37. Entonces se movió el mar, y al rato movió mi canoa. 38. Entonces fuí llevado. 39. Entonces dijo mi abuela, **Nakawe**, “¿Estás vivo?” 40. Ahora ya nadamos y los hermanos (otros miembros de la raza) se perdieron y no los veremos más (¿dónde van a vivir otra vez?). 41. Se perdieron ya. 42. Entonces pegaron arriba al

neyuani-ri tahima muyuawi-cie. 43. hikacaa-ri meneuyuani-ta zapawiyemeta. 44. hika muwanta meyenuaka cakaimuta. 45. muwa meniuyuani. 46. hikacaa-ri meniuyuani-ta wirikuta. 47. merikacaa-ri. yatinikahlaaweni nepayeniére. 48. ?aricaa-ri kanikánuazimienirí. 49. hakewarieta temetakuhayewa. 50. merikacaa-ri menakanuatakane zapawiyemeta. 51. wakanuwa muwa-ri niuhuni, yatinikahlaaweni kucieya, pekapayeniére. 52. haa, nepayeniére ?aku. 53. cipaca keneutanieriza maya katiniu?aneni. 54. meutanieriza tiniutuzakaitani. 55. maya-ri katiniu?aneni kaniuyarini-kuzi. 56. ?auzuwirieka nemastazeiya. 57. merikate hikacaa-ri nitazeiya-ta ?auzuwirieka, cipaca keneutanieriza maya katiniu?aneni. 58. cipaca kenewayeye?a rehlaaweta tineuyepieni. 59. merikate ?acinuri kenawitata kenewayeye?a.

60. hikacaa-ri newayeye?a-ri. 61. merikaca-niuri kwie niyurini, mana yenuaka-ri yukanuwa-ta neutayerani. 62. yatinikahlaaweni-ta nemastazeiya-ta ?auzuwirieka. 63. hikacaa-ri tazeiya-ta karikacaa-ri hikarizaa kaniuceaye kwie-ri. 64. hikacaa-ri ze-niu pemawatanekaicaa-ri. 65. hikarizaa pepawatane-ri hikarizaa kaniya-

cielo (en el azul). 43. Entonces ya pegaron otra vez en **Zapawiyemeti** (un cerro). 44. Entonces allá también llegaron a **Tsakaimuta** (otro cerro). 45. Allá pegaron. 46. Entonces pegaron otra vez en **Wirikuta**. 47. Entonces le dijo, “Estoy vivo”. 48. Ya, ahora está bajando. 49. “¿Dónde vamos a quedar (bajar)?” 50. Muy bien, vinieron bajando en **Zapawiyemeti**. 51. Su canoa de ellos allí pegó (se acostó) y su abuela le dijo, “¿No estás vivo?” 52. “Sí, estoy vivo.” 53. “A ver, mira, así está.” 54. El miró y todo estaba blando. 55. “Así es, todavía está blandito.” 56. “A los cinco días te voy a ver.” 57. Bien, entonces le halló otra vez a los cinco días. “A ver, mira, así es.” 58. “A ver, vente para afuera,” le dijo y abrió la canoa. 59. “Bien, vente para afuera trayendo a tu perrita.”

60. Entonces salió. 61. Entonces todavía estaba blandita la tierra, y al salir allá se sentó en la canoa. 62. Le dijo otra vez, “Yo te veré otra vez a los cinco días.” 63. Entonces ya le halló otra vez, “Tal vez ya por fin esté dura la tierra.” 64. “Ahora pues estabas cuamillando. 65. Ahora sí vas a cuamillar, ya se puede.”

weni-ri. 66. hikacaa-ri niutiwatatayani-ri. 67. ?uza?ari-ta neyani-ta kacinu ?ukatame niuyekaitani. 68. ?uza?a-rieka munua taikai kacinu nitahaya. 69. tita-ri reuyehaata ?etiyaane ki-ta heutanenie-reta, tita reuyehaata. 70. hikacaa-ri mana mutane papa muwa nakamaka. 71. kepaika-ri ptiuyuri, meta zewita ?uka reyeika. 72. kepaika ptiupi, tiniukwanicaa-ri. 73. ?uza?arieka-ta neyani-ta, ciparaca kepaika ptiyurieni. 74. cipaca nemitihupieni. 75. hikacaa-ri nizeiya-ri nekuhanani muwa heukamiekaku neyani muwa nitazeiya nawiyari. 76. hikacaa-ri tazi nakukwama, hikacaa-ri nawiyari taipa neuwiwieni. 77. hikacaa-ri muwa naticuatayani kacinutakai. 78. kari ?eka pepayane ?ipaacaa-ri ma?aneni, 79. hikarizaacaa-ri pepti?uzi-mayaka ?uwa ?akie nayeimaka. 80. hikacaa-ri ma meu?uwata menakane meheutihuta nunuci ?unayeneni ?ukitata. 81. hutarieka nayeneni ?ukatata. 82. tawari-ta ?urayene ?ukitata. 83. tawari-ta ?urayene ?ukatata. 84. hikarizaacaa-ri memutiwaweriza, kerianeni meteyukahaweta. 85. hikacaa-ri kecaa-ri ?aneni kaukaca-kuta-ri yu?iwamakame tepawawitataani. 86. hikacaa-ri ?akutari ?aizaa niuyani-ri wizarika niutineake. 87. makata-ri neazi niutineake-ri. 88. ?ika-ta-ri teiwaritari ptineake-ri

66. Entonces comenzó a cuamillar. 67. En la mañana otra vez se fué y tenía la perra (sentada en casa como mujer). 68. Otro día cuando vino en la tarde acarició a la perra. 69. “¿Qué es lo que quieres al hacer así y al mirar en la casa, qué quieres?” 70. Entonces cuando allá entró, allí estaban unas tortillas. 71. “¿Quién las hizo? Ninguna mujer anda por acá. 72. ¿Quién hizo tortillas?” y las comió. 73. En la mañana se fué otra vez, y dijo, “A ver quién está haciendo esto.” 74. “A ver, voy a espiar.” Entonces la vió cuando iba a traer agua y mientras que allá bajaba, él fué y halló el cuerpo de ella. 76. Entonces mezcló masa con agua y tiró el cuero en la lumbre. 77. Entonces comenzó a llorar la que era perra. 78. “De modo que tú estás haciéndolas, así pues va a ser ya 79. ahora si pues vas a trabajar, aquí va a ser tu casa.” 80. Entonces así comenzaron a vivir y les nació un niño que fué hombre. 81. Otra vez les nació una mujer. 82. Otra vez nació un hombre. 83. Otra vez nació una mujer. 84. “Ahora sí ya crecieron, ¿cómo hacemos?” se dijeron. 85. “¿Ahora ya cómo es esto? Tal vez vamos a juntar hermanos.” 86. Entonces aconteció bien que se casó **Wizarika** (Huichol). 87. Este también **Neazi** (Cora) se casó. 88. Este también **Teiwaritari** (los vecinos) se casó. 89. Por

89. hikarizaa ?akutari ?ika-ta-ri ptincake tepewanu. 90. hikarizaa teniuti?izaani-ri.

LA FORMACION DEL SOL

1. merika waniu-ca yatiniuyani meukahane mniumecekaita meca zeikaa naneikakaitani 2. teateri memazuawekai yamenuitiyuwani, kerianeni tepakaneniere. 3. kaukacaa-ri zewita yaniu-tayani, kauka-ca teptaparieneni, niutayani. 4. hika-caa-ri zeke-neuyukuzeari yunaita. 5. hika-caa-ri meniyukuzearieneni. 6. merikate ?ipaa-ca tame temutiyuane, hika maneika meca. 7. ?ipaa-ca temutiyuane mapaa ?ipaa temutiyuanekekaku. 8. kauka tiyawe mhekaaka ?aizaa. 9. ?ika mecaka tepakaneniere mhekaaka. 10. merikate teptaparieneni. 11. hika-caa-ri makweri niutiyerani. 12. merika-caa-ri mawaru?eni?eni. 13. ma-caa-ri niutayuaní ?e?utaine ?e?utaine ma-niuyeneni. 14. merika-caa-ri yaniu-tayani mara?akame, ?ipaa-ca matiutaine, zemti?ine zemtak?eni. 15. hika-caa-ri yateteniuyurieneni teniuti?ine. 16. hika-caa-ri zekaneukanaya, niutayuaní ?e?utaine ?e?utaine ma-niuyeneni. 17. ?ipaa-ca matiutaine, zaka zenakeni, nunuci-niu ?u-meyeika-niu ————. 18. merikate ke?aneta mazaciwa. ?iya kanizaciwani. 19. merikate zekenawitaki-

fin éste también **Tepewano** (Tepehuanes) se casó. 90. “Ahora sí ya nos acabaron.”

1. Muy bien se dice que así pasó, que en el principio hacía luna y únicamente la luna salía. 2. Las gentes que había dijeron, “¿Qué hacemos? No podemos ver.” 3. Tal vez uno dijo, “Será bueno pasar la noche (hacer fiesta toda la noche para los dioses con el shaman cantando),” dijo. 4. “Entonces (el shaman dijo) júntense todos.” 5. Entonces se juntaron. 6. Bien de esta manera nosotros dijimos, “Ahora está saliendo la luna.” 7. De esta manera, de esa manera estábamos diciendo. 8. “Tal vez puede alumbrar bien.” 9. “Con esta luna no podemos ver cómo está dando luz. 10. Muy bien vamos a pasar la noche.” 11. Entonces el shaman se sentó (al poniente de la lumbre). 12. Muy bien pues los oyó. 13. Así comenzó cantando, cantando y así salió. 14. Muy bien, pues, el shaman dijo así, “Ustedes van a escarbar (hacer pozo) y van a traer leña.” 15. Entonces así hicimos el pozo. 16. Entonces “prendan la lumbre,” dijo cantando, cantando y así fué. 17. Así dijo, “Si les conviene, a un muchacho que anda por allí (lo pueden escoger para echar en la lumbre). 18. Bien, ¿cuál dicen ustedes?”

caari ma-caa-ri menewitani, 20. yatinikahaaweni 'ipaa-ca ma-tiutaine, 'uwa-niu pemeukayune, 'eka-caa-ri pemazaciwa wa-niu peptacihe-kaawirieka. 21. ne-ri-ka zeikaa netinikuyeni neneu'ecani netinikuyeni, niutayani. 22. ketazi-caa peu'ayurieni 'ahecie, ka-tiutainekai. 23. zaari mapaa zaka 'aneni, kama-ca newaikari zeketeneutiwewi nemawieri, neierika, ne'ara, netupi, nemacawa, nekekai, nezikaa, neyeekwai. 24. merikate zaka neta 'aku zep-ta'enanaka 'auzuwirieka. 25. hika-caa-ri maneukahaiyani teakata taipa. 26. hika-caa-ri ya'utaita 'auzuwirieka zeptaneniereni. 27. hika-caa-ri 'auzuwirieka nanatihekaare. 28. hika-caa-ri yaniutayani, zepayukuzearieka. 29. maya-ri tinanati'aneni, zaari 'akuc-caa-ri yamtiunakiza. 30. 'ari-caa-ri hura-ri natimieni, zepayuzearieka.

31. 'ipaa mtiutaine-ca, ke-niu matitewaka. 32. hauki-ca, temaiwawemete zepaku'uweni. 33. ke-caa-ri matitewaka manatinizime zaka titewakamaka. 34. mezaka meutawace, mezaka mutazariza, mezaka mukahekariza. 35. meta kuta pakatinake yeme. 36. 'ari-caa-ri hura natiniereni, hika zewita ze-niu niutayani,

(Contestan:) "Escogemos aquél." 19. "Muy bien, váyanse a traerlo." Fueron a traerlo. 20. Le dijo (el shaman), "Aquí (en el pozo) vas, y usted es el escogido y usted nos va a alumbrar." 21. (El muchacho dijo,) "Yo pues estoy enfermo no más y tengo granos; estoy enfermo." 22. "¿Qué le hace? A usted le toca," decía. 23. "Seguro si así es, háganme mi traje, mis plumas, mi cruz de estambre, mi flecha, mi arco, mi pulsera, mis guaraches, mi pezuña de venado, mi bule para tabaco. 24. Muy bien, sé de veras que soy (el escogido); oigan bien a los cinco días." 25. Entonces **Teakata** fué echado en la lumbre. 26. Entonces dijo, "A los cinco días van a ver." 27. Entonces a los cinco días comenzó a hacer luz. 28. Entonces dijo (el shaman), "Júntense ustedes; 29. así va a ser ya (como al amanecer) seguro se arregló bien. 30. Ya cerquita está subiendo, júntense."

31. Así dijo pues, "¿Cómo se va a llamar?" 32. "No sé, pues; ustedes los sabios escojan. 33. ¿Cómo pues será llamado lo que está saliendo? Quién sabe si quiere nombre. 34. A ver si "Pega-alcerro," a ver si "Pega-en-todas-partes," a ver si "Da-luz-en-todas-partes" (quiere ser llamado). 35. No, seguro no le gustan." 36. Ya cerquita se vió, y se dice que uno dijo, "Tal vez **Tau** (nombre del

kauka-caa-ri tau titewaka. 37. zewita-ta yaniutayani, tawezika. zewita-ta yaniutayani, takaa matitewaka-caa-ri. 38. hika-caa-ri matitewaka hauriwiya. 39. hika-caa-ri 'aizaa-ri niuyani, hika-caa-ri hizarizaa ya'aneta naniereni. 40. hizarizaa-caa-ri 'uza'a warie mawarieya zemeizataaka zemeikweitaaka haurieya, yararieya zemeizataaka, 'aikucieya zemeizataaka. 41. hika-caa-ri nierikaya zemekamani. 42. mapaa zete'imaita kaniuhekaare-ri. 43. kiekari nierikaya tiniunake. 44. merikate mana-ri-ta nika'ure maza, zaima, taima, wakana. 45. mana-ta nika'ure tapina. mana-ta nika'ure ziete. 46. mana-ta nika'ure teraka. mana-ta nika'ure 'aina. 47. mana-ta nika'ure cimani. mana-ta nika'ure tunuwame. 48. mana-ta nika'ure haka. mana-ta nika'ure hakemete. 49. mana-ta nika'ure niwarizite. 50. merika yaniutayani, takarika ze'awiyani. 51. mana-ri kanika'ure zarawetemai, tunuwame, werika'aimari memanaka'u takarika mahekaaka.

sol que se usa ahora) se llame." 37. Otro dijo, **Tawezik a.**" Otro dijo, "**Taka** se va llamar pues." 38. Entonces "Agarra-vela" se va a llamar. 39. Ya pues está bien hecho, ahora sí así se ve. 40. Ahora sí, de aquí en adelante ustedes van a ofrecerle su sacrificio y le van a dar su vela, van a ofrecerle su chocolate, y le van a ofrecer su bule de tejuino. 41. Entonces van a tumbarle su cuamil. 42. Así sabiendo hacer, ya va a dar luz. 43. Al pueblo le gustó su cara. 44. Muy bien allí también está puesto arriba el Venado, **Zaima, Taima** (nombres de constelaciones) la Gallina. 45. Allí también está puesta Chuparroza. Allí también está puesta la Colmena. 46. Allí también está puesto el Alacrán. Allí también está puesto el Cangrejo. 47. Allí también están puestas las Cabrillas. Allí también están puestos los Luceros. 48. Allí también está puesto el **Cauque** y también los **Hakemete** (otras constelaciones). 49. Allí también está puesto **Niwarizite**. 50. "Muy bien," ya dijo, "ustedes van a cuidar toda la noche." 51. Allí ya está puesto el Carrito, el Lucero, el Dios del Cielo, allí arriba están para dar luz toda la noche.